

Aspectos literarios de la obra de don Joan de Castellanos

Escribe: MARIO GERMAN ROMERO

CAPITULO XV

VOCES CASTIZAS QUE NO FIGURAN EN EL DICCIONARIO DE LA ACADEMIA (II)

A las voces castizas y bien autorizadas que usó Castellanos y que no figuran en el diccionario, reseñadas por Rodríguez Marín, podemos añadir otras que no aparecen en la obra del insigne cervantista.

En primer lugar, recordemos algunas voces con prefijo *a*, que en el habla popular vino a ser puramente intensivo. Es frecuente en las elegías la forma *abajar*: “Si vierdes *abajar* por los raudales / muchas canoas con furor nocivo” (IV, 360); *ayantar*: “Mas antes deseaban dar la cena / Antes que diesen ellos el *ayanto*” (I, 452); “Cumplido vemos el refrán antiguo... que el abad donde canta, d’*ai ayanta*” (IV, 93); “Porque cumple, si vierdes otros gallos, / Antes que ellos nos cenén, *ayantalllos*” (IV, 361). *Acabestrear*: “pasaron los caballos uno a uno / siendo del portugués *acabestrados*” (IV, 220).

Son comunes también en Castellanos los términos *aguaricha* (II, 533). *alaguna* (II, 42, 46, 50, 51, 95, 101), *atambor* (IV, 260), *avanguardia* (II, 37; III, 156, 594), el primero no aparece en el Diccionario de la Academia en esa forma. Ahora veamos algunas voces que no aparecen en dicho léxico ni en el libro de Rodríguez Marín, al menos en la forma en que aparecen en las elegías.

- adevinar* *Adevinaron* luego la matanza (II, 663).
afierrar Pensando ser aquel de quien *afierra*
 bastante para lo sacar a tierra (II, 47).
amarulento (1) Aconsejándome que no me espante
 de los *amarulentos* detractores (I, 592).

- amedriantar* Aunque los amenaza y *amedrianta* (III, 532).
- anfracto* (2) Ocuparon los pasos y las rocas
a los humanos pies inaccesibles,
cuyos *anfractos* duros y aspereza
son estremados en naturaleza (III, 469).
- ardil* Estos *ardiles* hechos con obscuro (II, 585).
- asobrunado* (3) Sin orden, en montón, *asobrunados* (IV, 206).
- atenor* (4) Aconsejándome que no me espante
de los amarulentos detratores
y así quiero pasar más adelante
sin detener mis flacos *atenores* (I, 592).
- bradar* Como más el guión se fue llegando,
uno de los que velan pudo vello,
y estaba por aquel cuartel velando
un cierto portugués dicho Coello:
y así como lo vió vuelve *bradando*
“arma, arma, que vein pendón bermello!” (II, 224).
- bullaraza* Y en estas insolentes *bullarazas*
a mí se me quejaron ciertos hombres (IV, 521).
- burra de ma-
dera* (5) Y un Valdelomar, mozo robusto,
de grandes fuerzas, hombre corpulento,
con su celada fuerte y otras armas
y una media *burra de madera*,
fue por el reventón más adelante,
pero no sin castigo peligroso (III, 716).
Armáronse las mantas después desto,
burras y medias burras de madera,
y detrás dellas gente que hacía
hoyos con barras y otros instrumentos (III, 720).
- cacona, encaco-
nar* Muy llena y adornada la persona
de lo que por acá llaman *cacona* (I, 161).
vinieron a los ranchos después desto
sobre cien mozas bien *encaconadas* (III, 51).
- calomar* Con bailes o con cantos van tirando
a una con la voz y pies y manos,
medidos al vaivén y voz que guía
como cuando *caloman* marineros (IV, 162).
- cambis* Donde halló tener cierta conducta
de capitán un Sebastián Quintero
para poblar los *cambis* de camino (III, 487).
El Oyón a los *cambis* ya venido
con tres o cuatro de su compañía
fue del leal Quintero recibido (III, 489).

- caricuri* (6) Enterrando del número caído
un buen soldado, natural mancheño,
cuando le desnuban el vestido,
a fin de que tuviese nuevo dueño,
en el seno hallaron abscondido
caricuri de oro bien pequeño (II, 110 s.).
- carona* (7) Pues por nuestros pecados nunca faltan
gubernantes amigos de *carona*
que dan las ocasiones por momentos (IV, 445).
- cascosvanos* Y destos Francisco Fernández era,
aunque después el pobre *cascosvanos*
contra pendón real alzó bandera (III, 482).
- catecizado* Y pues los más estáis *catecizados*
en los preceptos del camino santo (III, 677).
- cay* Pues traían noticia desde Coro,
aunque eran muchas leguas de distancia,
que *cay* allí quería decir oro,
y que de ello tienen abundancia;
pero los indios tenían por tesoro
otra cosa de menos importancia,
a que llamaban *cay*, y es el guitero,
cuentas que tratan ellos por dinero (III, 231).
- cimiruco* Hay hobos, *cimirucos* y mamones (II, 28).
- convoco* Sonaron pues pregones y *convocos*
de parte de los duros y obstinados (I, 636).
- corcha* Y ciertos trozos de madera dura
mas ponderosa que de pardo plomo,
de la corteza limpios y muy blancos,
que se juzgaban ser palos de balsa
ligerísima no menos que *corcha* (III, 652).
- creedero* Luego con la posible vigilancia
y riesgos y trabajos no *creederos* (II, 405).
los calurosos dies consumiendo
en trabajos que no son *creedores* (II, 460).
- chaguala* El oro fueron menos de cien pesos,
chagualas de guaní, que es oro bajo (II, 234).
- cheremía* Y a vueltas de los tiros también suena
son de trompetas, voz de *cheremías* (II, 582).
- chingamanal* Perro *chingamanal*, sucio borracho,
cón opinión de príncipe cacique (IV, 329).
- chismerífero* Y en este *chismerífero* barbecho
aró con gran fervor un buey "barroso" (IV, 597).

- debutar* Por ir por otras vías la ventura
de las que *debutó su conyectura* (III, 236).
- debuto* Mas con santos *debutos* y retratos
usaron de muy grandes desacatos (I, 605).
- dejo* Y con quien tiene tan ruines *dejos*,
como sabemos ya por experiencia (III, 573).
(No corresponde a las acepciones que da el diccionario).
- densor* Son bosques de sabanas estendidas,
con tal *densor* que no sabré pintallo (I, 461).
- derendo* Viendo cuán *derendo* iba la cosa,
sin ver por do huir el más despierto (II, 637).
(Podría ser una errata por *derecho*)
- desabahado, da* Terreno sano, claro, descubierto,
desabahado de montisca sombra (III, 635).
Desde las plantas hasta los altos cuellos
sus partes se verán *desabahadas* (II, 134).
- desavía* De suerte que todos recogieron
setenta y nueve vacas solamente
y veinte y un caballos, cuya falta
no dejó de ser grande *desavía*
para prosecución de su jornada (III, 632).
- desgusto* (8) Con el *desgusto* pues desta fortuna
que mayor sinsabor les prometía (I, 434).
Diéronle larga cuenta del aprieto,
que fue de más *desgusto* que se intima (II, 659).
aquel pueblo quel indio les decía,
cuya vista *desgusto* les ponía (III, 157).
- desino* Mas, aunque conocieron el *desino*,
los nuestros no dejaron su camino (III, 156).
- despicar* Tomaremos acá nuestros consejos
en *despicar* maíz para tortillas (I, 451).
- dicace* A todos amigable y apacible,
cortesano *dicace* y avisado (IV, 556).
- empique* Piensas que tratas con algún muchacho
que podrás contentallo con *empique*? (IV, 329).
- enturosísimo* Con brío varonil, fuerte, robusto
hizo *enturosísimos* empleos (I, 131).

- estrompiezo* Y a todos parecía buen empieza
para poder entrar en su terreno,
quereles allanar el *estrompiezo*
primero, los vecinos deste seno (II, 334).
que reconcilió lo más cercano
y deshizo no pocos *estrompiezos* (II, 407).
y no de balde se les representa
que nos ponen allí gran *estrompiezo* (II, 549).
- faición* Los rostros adobaban y las teces,
puesto que no mudaban las *faiciones* (I, 293).
- galdres* (9) Con un *galdres* las armas encubría,
y todo lo demás disimulado (IV, 18).
- garcisobaco* (10) Aunque ya todo va tan corrompido,
que si en nombre del rey hacen mercedes,
a quien trae mayor *garcisobaco*,
las vende para sí quien tiene mando
sin atenciones de merescimientos (IV, 252).
pero súpase dar tan buena maña
a truco de le dar *garcisobaco*
en cantidad de cuatro mil ducados,
que ganó libertad por el amigo
hecho de mamona iniquitatis (IV, 488).
- guzguz* Viendo contrarios el gandul membrudo
y tantos españoles de improviso,
quiere valerse del *guzguz* agudo
pero lugar no tuvo cuando quiso (II, 626).
- hascona* Mas Aguirre tomó la madrugada
en ellos empleando la *hascona* (I, 650).
- inermos* Mas los otros de todo bien *inermos*
aunque buscaban vías y maneras,
no pudieron pasar por ser enfermos (I, 551).
- jaquey* Que el tigre no se precia de clemente,
y el bruto mal entiende cortesía,
y aun antes de topar con esta gente
mucho de la perdida parecía
de sed, por la tierra tan ardiente
y más que la que más en Berbería:
Hay *jaqueyes* allí que son aguadas,
pero rarísimas y resguardadas (II, 55).
Al fin de tantos el *jaquey* fue lleno,
que presto lo hicieron como ceno (II, 63).
- labirinto* Contar sus desatinos y pasiones
sería trabajoso *labirinto* (II, 326).
Este, como no vió mejor portillo
para poder salir del *labirinto* (II, 663).

- moconí* Ya veis a Joan Rodríguez dónde asoma
con siete *moconíes* o vasallos (I, 672).
- nigua* Pero sacaron como por señuelo
hojas que de los árboles caían
y entrellas ciertas *niguas de buen oro* (II, 288).
- noverca* Desean hacer luego movimientos
de tierras que les es mala *noverca* (II, 483).
- obsorto* Tres navíos al mar fueron *obsortos*,
quedándose con uno solamente (IV, 22).
- orejón* Por ser algunos dellos *orejones*
cursados en belígeras cuestiones (III, 446).
- orgullo* Mas no pudieron todos, por el mucho
orgullo de marinos movimientos (IV, 358).
- payorga* Pues agora no es tiempo del higo
para que la *payorga* se detenga (IV, 93).
- pelahustan* Acudirán galanas y galanes
al cebo y al honor de los dineros,
y aquellos que llamáis *pelahustanes*
con vana presunción de caballeros (IV, 292).
- pérnice, idad* Del *pérnice* caballo que volaba (IV, 199).
cuyo meneo, muestra y apariencia
de su *pernicidad* la daba buena (IV, 291 s.)
- rectaguardia,*
retraguardia Y Juan Velasco, que la *rectaguardia*
traía, como viese tanto daño... (III, 595).
Toda la *retraguardia* muy entera (IV, 317).
- rediculoso, a* En lo demás que Hespero nos ofrece
si consentís que diga lo que siento,
cosa *rediculosa* me parece (I, 116).
- resgatar* Y resgataron oro y otros dones (II, 622).
y en el ancón de Cinto *resgatando* (II, 623).
Mas *resgatábanlo* (el oro) para decoro
y aumento de su mucha gallardía (III, 13).
- ricia, (riza)* Y el buen capitán Zorro, como cuando
el animal astuto de su nombre
en aves congregadas hacia *ricia* (IV, 341).
- ruciada* La gente castellana, mal armada,
con ánimo feroz les acomete,
pero de la primera *ruciada*
mataron de peones diez y siete (III, 268).

- saje* (11) Mas en ellas ninguno fue tan *saje*
que no fuese su ciencia muy angosta (I, 617).
Y envió luego como varón *saje*
a don Pedro de Heredia su mensaje (III, 222).
guiándose por el pilotaje *saje*
en las tinieblas de la noche fría (III, 227).
- sanío, a* Pero de las demás tierra *sanía* (III, 21).
- sondura* Este navío fue por la *sondura* (I, 291).
- sostierrar* Alzó la hacha, y aunque hecha sierra,
por medio de las sienes la *sostierra* (II, 572).
- suez (soez)* (12) El que tenéis por dios es un tirano
bajo, *suez*, de condición horrenda (III, 672).
- tamajira* Y por ser principal el interese
de *tamajiras* de oro bien labradas (III, 200).
- tococo* Y aquel Pedro Fernández el *tocoso* (I, 366).
- trujumán* Mas la gente de indios avisada
desto, llamó sus diestros *trujumanes* (I, 527).
- tures* Quemadas casas, múcuras y *tures*,
atravesaron por aquella vía (II, 117).
- turvo* Por ser hombre *turvo*, zahareño
aunque valerosísimo soldado (I, 388).
- zarafuelles* (13) Hallóse rico, si la tierra pisa
con solo *zarafuelles* y camisa (II, 649).
Camisa, *zarafuelles*, ciertas cuentas (III, 54).
zarafuel o jubón de seda blanda (IV, 31).
- zurujano* (14) Sin dejalle lugar a *zurujano*
para curar aquel a quien alcanza (I, 540).

* * *

Tenemos un buen número de palabras nuevas por evolución fonética, algunas de ellas de uso entre el vulgo como *adivinar* por *adivinar*, *amedriantar* por *amedrentar*, *ardil* por *ardid*, *atenor* por *atanor*, *bullaraza* por *bullaranga*, *cheremía* por *chirimía*, *debutar* y *debutajo* por *dibujar* y *dibujajo*, *desgusto* por *disgusto*, *desino* por *designo*, *estrompiezo* por *estropiezo* (“e semeja que la justicia amaneció *estrozando* e la injusticia ensalzándose”. *Calyla e Dymna*. Cap. II), *faición* por *facción*, *labirinto* por *laberinto*, *pelahustán* por *pelafustán*, *rediculoso* por *ridiculoso*, *resgatar* por *rescatar*, *ricia* por *riza*, *ruciada* por *rociada*, *trujuman* por *trujuman*, *turvo* por *torvo*, *zarafuelles* por *zaragüelles*.

Otras son americanismos, y aquí nos contentamos con una ligera muestra, un catálogo muy abundante se encuentra en el libro tantas veces cita-

do del doctor Isaac J. Pardo, *Juan de Castellanos. Estudio de las Elegías de Varones Ilustres de Indias*. Apéndice V. Voces indígenas. Faltan allí *burra de madera, cabis, guzguz, moconíes*.

Tómese nota del acierto con que usa las voces *cascoscanos, desavía, orejón* en el sentido de hombre práctico, *orgullo* para referirse a los movimientos marinos. No faltan otros latinismos, de los cuales ya hemos hecho una selección en otro lugar. Y digo selección, porque elaborar un catálogo de todos ellos sería una labor de nunca acabar.

NOTAS

(1) Rodríguez Marín, *Dos mil quinientas voces...* registra la voz *amarulencia* y trae un ejemplo de fray Francisco de Osuna, *Quinta parte del abecedario espiritual*, fol. 23: "El pobre que lo es por Dios, no quexas, no *amarulencias*, no descontentos...".

(2) Lo que *anfractuosidad*. Tráelo el *Diccionario de autoridades*. Fray Juan de Pineda, *Agricultura christiana*, diálogo IX, parágrafo XXX: "... y otras cosillas menudas que caen dentro del oído son entretenidas por los *anfractos* o rincones de las obras muertas de la oreja...". Osorio Barba, *Piña de rosas*, pág. 334: "Por tanto estos religiosos deuen ser castigados en hazer contra lo que professan y prometen: prometen pobreza de no tener propios, y por rodeos y *anfractos* los procuran". Citados por Rodríguez Marín.

(3) Hernando Alonso de Herrera, *Breve disputa de ocho levadas contra Aristotil y sus secuaces*, pág. 97: "...Sahagún, collacion, parrocha, y otras cosas que no tengo agora vagar de contarlas, agora estén *assobrunadas*, ora por si, digo si teneys por costumbre a todas éstas llamarlas cantidades, o no?". Y después, pág. 100: "Esto me basta oy auer ventilado con vos: que ninguna muchedumbre de palabras, por *assobrunada* o vñida que esté, se deua de dezir cantidad...". Venegas, *Agonía del tránsito de la muerte...* "...y de ahí quedó la costumbre en muchos lugares de nuestra Europa, de que vno está en passamiento hazer cierta señal con la campana, a la qual acude la gente para dezir a voces el Credo para ahuyentar los diablos, que no están menos *assobrunados* sobre el cuerpo del agonista que enxambre sobre colmena...". Citados por Rodríguez Marín.

(4) En las *Apuntaciones críticas* el señor Cuervo muestra como se modifican arbitrariamente ciertas palabras con letras o combinaciones de otra parecida, ya por la mera semejanza de forma, ya mediante alguna asociación de sentido, como *atanor...atenor*, y en nota al pie del texto dice que *atenor* ocurre en libros españoles. (Novena edición. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1955. Número 948).

(5) Martín Alonso en la *Enciclopedia del idioma* y Augusto Malaret en el *Diccionario de americanismos* dicen que es un colombiano, *una burra de madera* es un metro cúbico de leña.

(6) Fr. Bartolomé de las Casas, *Apologética historia de las Indias*: "... pedía el médico por sus trabajos y medicinas el premio, y dábanle de muy buena voluntad la paga en mahiz, que es su trigo, y otras cosas de mantenimiento; dábanle también joyas de oro, los que las tenían, para las orejas ó narices ó para los pechos, que llaman *caricuríes* en una lengua de las de por aquella tierra". (Edic. de la Nueva Biblioteca de Autores Españoles, Madrid, 1909. Capítulo CCXLV, pág. 641).

(7) *Corona* es carne. Berceo: "Demostrólis un fierro que traie escondido / Cinto a la *carona*, correon desabrido". Milagro XVII, vers. 407. Edic. de Clásicos Castellanos, Madrid, 1934, pág. 99. Allí pueden verse otros ejemplos tomados de *Calila y Dimna, Primera Crónica General y Partida I*.

(8) Lo que *disgusto*. Forma registrada por Sánchez de la Ballesta, Minsheu, Palet, Oudin y Francisioni. Avila, *Diálogos...* fol. 68: "Grandissimo *desgusto* me da verme tan flaco y tan para poco...". Rodríguez Marín trae también ejemplos de fray Juan de Tolosa, Alemán y Medinilla.

(9) *Galdres*, Covarrubias dice que es “una forma de capote que se introduxo en España, traída de Geldres, uno de los estados de la Baxa Alemania, *populi Geldri, seu Geldrenses quondam Menapii*. Siempre que se introduce algún vestido extranjero le ponemos el nombre dedonde ha venido, como bohemio, herreruelo, tudesco, etcétera”.

(10) *Garcisobaco*. Correas en su *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* trae la frase “Jugar de Garcisobaco, llevarse lo que hallan”. Creo que en estos lugares de Castellanos tiene el significado de cohecho.

(11) *Saje* por sabio era usado antiguamente. En la *Vida de Santa María egipciaca* se lee: “Atanto era la buena entención / que a todos tornaba razón; / así al loco como al *sage* / todos la tienen por de paratge...”. En la *Danza de la muerte* dice el condestable: “...Venid, camarero!: Dezid a mi paje / que traiga el cavallo, que quiero fuir, / que ésta es la dança que dizen morir: / si della escapo, tener me han por *saje*”. Pedro Ferrús en su *Decir al rey don Enrique II*: “A este vyene la bendición / e los rregnos por linajes: / los que de storia son *sajes* / saben bien esta razón...”. En el *Decir* de Alfonso Alvarez contra un escudero: “...Come *sage* algunt mensaje / Traerá del Taborlan...”. (*Cancionero*, 1851, pág. 99). Juan de Mena, *Laberinto de la fortuna*: “Ya pues, si deve en este grand lago / guiarse la flota por dicho del *sage*, / vos dexaredes a queste viage / fasta ver día non tan aziago...”. (Edic. Clásicos Castellanos, Madrid, Espasa-Calpe, 1943, pág. 90. Finalmente Juan de Valdés en el *Diálogo de las lenguas* dice: “*Saje* por cruel he visto usar, pero yo no lo uso ni usaría, aunque al parecer muestra un poco más de crueldad el *saje* que el *cruel*, y debe ser derivado de *sagax*, latino”. (En *Orígenes de la lengua española, compuestos por varios autores*, recogidos por don Gregorio Mayans y Siscar, Madrid, 1875, pág. 92).

(12) Fray Antonio de Guevara, *Libro primero de las epístolas familiares*: “...de lo cual podemos inferir que la gente baja y *suez* no hablan de los mayores y señores conforme a lo que la razón les dicta, sino según lo a que la envidia les persuade”. “Aunque de su natural condición era el capitán mahoma de gente *suez* y de sangre obscura, hizo por su persona en aquella guerra cosas muy ilustres...”. (Edición de J. M. de Cossío, Madrid, Aldus S. A., 1950. Tomo I, pág. 121, Tomo II, pág. 425.

(13) Castellanos usa también la forma *zaragüelles*, véase III, 92.

(14) Fray Antonio de Guevara, *Libro primero de las epístolas familiares*: “Desde que en Roma apedrearon al sin ventura de Antonio Musa no consintieron haber más médico, ni aun *çurujano*, en toda Italia, hasta en tiempo del malvado Nero, el emperador...”. “Ya me maravillaba cómo tardaba vuestra carta y aun como no hacíades alguna travesura, porque de diez años a esta parte siempre os veo andar guardando cimiterios y dar y tomar con *çurujanos*”. (Edic. citada. Tomo I, pág. 352. Tomo II, pág. 183).